

**СОГЛАСИЕ**  
на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося  
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, \_\_\_\_\_ Леконцева Алина Андреевна \_\_\_\_\_  
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объеме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта

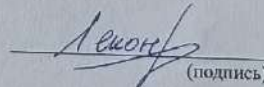
на тему: Сравнительно-сопоставительный анализ метафор в переводах романа «Долгая Прогулка» Стивена Кинга

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elib.kspu.ru](http://elib.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«05» мая 2026 г.  
(дата)

  
(подпись)



## СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа  
на наличие заимствований

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
"КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. В.П.  
АСТАФЬЕВА"

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ ANTIPLAGIAT.VUZ

Автор работы: Леконцева Алина Андреевна  
Самоцитирование  
рассчитано для: Леконцева Алина Андреевна  
Название работы: СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ МЕТАФОР В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА «ДОЛГАЯ  
ПРОГУЛКА» СТИВЕНА КИНГА  
Тип работы: Выпускная квалификационная работа  
Подразделение: Кафедра английской филологии КГПУ им. В.П. Астафьева

### РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	15.85%	СОВПАДЕНИЯ	35.56%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	46.53%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	61.73%
ЦИТИРОВАНИЯ	1.75%	ЦИТИРОВАНИЯ	2.69%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	34.83%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%
ИИ-КОНТЕНТ	0%		

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 02.06.2026 19:51

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 02.06.2026

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.5-23, 26-44, содержание с.2, введение с.3-4, выводы с.23-25, 45-47  
Модули поиска: Цитирование; СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; СМИ России и СНГ; IEEE; Коллекция публикаций международных издательств; Профессиональная лексика. Медицина; ИПС Адилет; Перефразирование по Коллекции открытых публикаций международного доступа PubMed; Публикации РГБ; Перефразирование по базе публикаций открытого доступа PubMed; Публикации РГБ; Профессиональная лексика. Юриспруденция; Патенты ССРСР, РФ, СНГ; Переводные заимствования; PubMed; Шаблонные фразы; Перефразирование по СПС ГАРАНТ: аналитика; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Переводные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Кольцо вузов; Перефразирование по коллекции IEEE; Переводные заимствования по базе публи...

Работу проверил: Софронова Татьяна Марковна

ФИО проверяющего

Дата подписи:

02.06.2026

Подпись проверяющего



Чтобы убедиться  
в подлинности справки, используйте QR-код,  
который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование  
корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего.  
Предоставленная информация не подлежит использованию  
в коммерческих целях.

### ОТЗЫВ

научного руководителя к филол.н., доц. Т.М. Софроновой на выпускную квалификационную работу Леконцевой Алины Андреевны «Сравнительно-сопоставительный анализ метафор в переводах романа «Долгая прогулка» Стивена Кинга»

Выпускная квалификационная работа Леконцевой Алины Андреевны посвящена передаче метафорических образов в художественном тексте в жанре социальной фантастики. Актуальность темы обусловлена все возрастающим интересом к творчеству С. Кинга в России (судя по статистике продаж его книг за последние 5 лет), а также связана необходимостью глубокого осмысления механизмов, обеспечивающих сохранение авторского стиля и прагматики оригинала при переходе в иную лингвокультурную среду.

В первой главе автор работы демонстрирует владение понятийным аппаратом переводоведения, анализируя труды ведущих отечественных и зарубежных лингвистов и переводоведов, делает аргументированный выбор в пользу наиболее релевантных для своего исследования концепций. Особо следует отметить разработку эффективного инструмента для последующего анализа – авторской классификации способов перевода метафор на основе анализа классификаций зарубежных ученых, таких как П. Ньюмарк, Р. ван де Брук, А. Дейгнан, Д. Габрис и А. Сольска.

Вторая глава начинается с характеристики романа-оригинала С. Кинга «Долгая прогулка», индивидуального стиля писателя, а также представлена информация о двух переводчиках. Автор не просто констатирует факт использования того или иного способа передачи метафоры, той или иной переводческой трансформации, но и оценивает их адекватность, влияние на прагматику текста и эмоциональное воздействие на читателя. Выводы, сделанные по итогам анализа, являются обоснованными и логичными (например, о различии стратегий переводчиков: А. Георгиев чаще прибегает к описательному переводу без сохранения метафоричности или к замене стилистического приема с сохранением образа оригинала, а Е.И. Романова — чаще сохраняла в переводе метафоры, иногда прибегая к переводческой инновации). Проведенный сравнительно-сопоставительный анализ на материале 70 примеров (10 из которых разобраны детально) демонстрирует связь теоретических положений первой главы и их применение при анализе практического материала, а также владение авторитетными источниками лингвистической информации (словари, национальные языковые корпуса и др.).

Выпускная квалификационная работа Леконцевой Алины Андреевны представляет собой самостоятельное, завершённое научное исследование, отличающееся глубиной анализа, логичностью изложения и научной новизной. Работа соответствует всем предъявляемым требованиям и заслуживает высокой оценки.

Руководитель:

кандидат филологических наук, доцент Софр /Т.М. Софронова/

«05» мая 2026 г.